

Librio

MÉMO

BERNARD KLEIN

300 proverbes  
et expressions hérités  
du latin et du grec



*carpe diem\**



300 proverbes  
et expressions hérités  
du latin et du grec

DANS LA SÉRIE MÉMO (EXTRAITS)

- Conjugaison française*, Libro n° 470  
*Grammaire française*, Libro n° 534  
*Conjugaison anglaise*, Libro n° 558  
*Le Calcul*, Libro n° 595  
*Orthographe française*, Libro n° 596  
*Grammaire anglaise*, Libro n° 601  
*Le Solfège*, Libro n° 602  
*Difficultés du français*, Libro n° 642  
*Vocabulaire anglais courant*, Libro n° 643  
*Conjugaison espagnole*, Libro n° 644  
*Dictées pour progresser*, Libro n° 653  
*Figures de style*, Libro n° 710  
*Mouvements littéraires*, Libro n° 711  
*Grammaire espagnole*, Libro n° 712  
*Latin pour débutants*, Libro n° 713  
*Formulaire de mathématiques*, Libro n° 756  
*Le Dico de la philo*, Libro n° 767  
*La Géométrie*, Libro n° 771  
*Le Mot juste*, Libro n° 772  
*Chronologie universelle*, Libro n° 773  
*Chinois pour débutants*, Libro n° 823  
*Apprendre à apprendre*, Libro n° 831  
*Vocabulaire espagnol*, Libro n° 842  
*Apprendre à prendre des notes*, Libro n° 999  
*Apprendre à réussir*, Libro n° 1003  
*Apprendre à réviser*, Libro n° 1004  
*Apprendre à rédiger*, Libro n° 1012  
*Je déchire au lycée*, Libro n° 1119

Bernard Klein

300 proverbes  
et expressions  
hérités du latin  
et du grec

*Librio*

Inédit



## Introduction

Chaque mot a une histoire et l'histoire inspire souvent la formation des mots. C'est ainsi que dans notre langue de tous les jours, nous utilisons, parfois, des mots, des locutions, des expressions venues de l'Antiquité grecque et romaine. Ils ont parcouru les siècles, parfois sans trop de changement, parfois en prenant de nouveaux sens. Notre culture est ainsi formée d'héritages sans cesse transformés et réemployés. Cette culture dite longtemps « classique » est finalement encore très vivante : les expressions telles que « le nez de Cléopâtre », « riche comme Crésus » ou « *in vino veritas* » nous sont familières. Et qui n'a jamais employé les mots de « mégère » ou de « vandale » ? Et, au moins dans son enfance, qui n'a pas proféré la formule magique « abracadabra ! » ?

Dans le cadre de cet ouvrage, nous voudrions offrir au lecteur une petite *odyssée* dans le temps, afin de (re)découvrir l'Antiquité gréco-romaine à travers des expressions, des mots, des locutions et quelques citations, le plus souvent courantes, mais dont on a parfois oublié le sens originel. Il ne s'agira pas de faire de l'étymologie, mais de remonter aux sources, mythologiques, historiques ou littéraires de l'Antiquité. En somme, garder la mémoire et « rendre à César ce qui est à César », c'est-à-dire en revenir aux Grecs et aux Romains. Parfois aussi à tous ceux qu'ils ont fait rêver ou réfléchir, au Moyen Âge, à la Renaissance ou à l'époque classique.

Nous n'hésitons pas, ainsi, à « enfourcher Pégase » et nous espérons que ce petit livre sera une invitation, non à tomber « dans les bras de Morphée » – du moins pas tout de suite – mais à relire les auteurs anciens, et sans renvoyer cette lecture « aux calendes grecques »...

Nous formulons le vœu que chacun fasse sien le « *carpe diem* » du poète Horace, se laisse aller aux chimères du rêve et de l'imagination, sans oublier la clarté de la raison. Chacun se reliera ainsi par la mémoire à ces ancêtres de notre culture.

## Le calendrier romain et notre temps

Et, avant de commencer notre voyage, rappelons-nous que, chaque jour, nous évoquons les dieux romains en prononçant les noms des mois et des jours.

### Les noms des mois

**Janvier** : *Ianuarius*, le mois du dieu Janus, dieu au double visage, des passages et des portes.

**Février** : *Februarius*, le mois de Februus, la purification.

**Mars** : *Martius*, le mois de Mars, le dieu de la guerre, mais aussi dieu agraire ; jusqu'au milieu du II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., l'année romaine commençait en mars, qui correspondait au moment d'entrer en guerre.

**Avril** : *Aprilis*, peut-être le mois d'Apru, une forme étrusque de la déesse Aphrodite (Vénus pour les Romains).

**Mai** : *Maius*, peut-être le mois de Maia, fille de Faunus, incarnant le printemps.

**Juin** : *Junius*, le mois de Junon.

**Juillet** : *Julius*, le mois de Jules (César).

**Août** : *Augustus*, le mois d'Auguste.

**Septembre** : *September*, le 7<sup>e</sup> mois.

**Octobre** : *October*, le 8<sup>e</sup> mois.

**Novembre** : *November*, le 9<sup>e</sup> mois.

**Décembre** : *December*, le 10<sup>e</sup> mois.

### Les noms des jours de la semaine

**Lundi** : le jour de la Lune.

**Mardi** : le jour de Mars.

**Mercredi** : le jour de Mercure.

**Jedi** : le jour de Jupiter (*Iovis* en latin).

**Vendredi** : le jour de Vénus.

**Samedi** : le jour du shabbat (du latin tardif : *sambati dies*), comme en italien (*sabato*) ou en allemand (*Samstag*), mais encore le jour de Saturne, en anglais (*Saturday*).

**Dimanche** : le jour du Seigneur (dérivé de *dies dominicus*), comme en italien (*domenica*), mais encore le jour du Soleil, en anglais (*Sunday*) et en allemand (*Sonntag*).



# A

## *abracadabra !*

Formule magique au sens obscur... mais peut-être efficace !

*Litt.* La première mention de cette céléberrissime formule magique se trouve chez un auteur romain, Quintus Sere-nus Sammonicus (début du III<sup>e</sup> siècle). Il écrivit un traité de médecine en vers, inspiré de Pline l'Ancien. Dans le passage concernant les soins à apporter à quelqu'un qui souffre d'une « hémitritée » (une fièvre demi-tierce), il recommande de porter une amulette comportant la formule « abracadabra ». Celle-ci est d'origine discutée et vient sans doute de l'araméen ou de l'hébreu. À cette époque, et depuis assez longtemps, médecine et magie étaient souvent confondues. Le poème de Sammonicus fut très lu au Moyen Âge, ce qui explique le succès de la formule.

## *acta est fabula*

La pièce est jouée.

*Hist.* Selon Suétone, ce seraient les mots prononcés par l'empereur Auguste juste avant de mourir, par soulagement, ironie ou souhait d'être applaudi après un si long règne. La formule servait à signifier aux spectateurs que la pièce de théâtre était achevée. Elle est employée en français pour dire que quelque chose est définitivement accompli et qu'on ne peut plus revenir en arrière pour le modifier : aux autres de critiquer ou d'applaudir.

## *adonis, un*

Un jeune homme de grande beauté.

*Myth.* Adonis est un dieu d'origine orientale que les Grecs intégrèrent dans leurs mythes. Pour la punir d'avoir

## Bibliographie

Ainsi, *acta est fabula*... Si ces récits vous ont donné l'eau à la bouche, nous vous invitons à aller aux auteurs anciens. Faites un détour par La Fontaine, si vous voulez, mais n'hésitez pas à lire les sources des récits mythologiques ou historiques. *L'Illiade* et *l'Odyssée* d'Homère, la *Théogonie* et *Les Travaux et les Jours* d'Hésiode, les œuvres des tragiques grecs (Eschyle, Sophocle, Euripide), les *Fables* d'Ésope, *l'Énéide* de Virgile, *l'Histoire romaine* de Tite-Live, les œuvres d'Horace, les *Métamorphoses* d'Ovide, un choix de textes de *l'Histoire naturelle* de Pline l'Ancien et les *Vies parallèles* de Plutarque, tous disponibles dans des éditions de poche très accessibles.

De nombreux dictionnaires, historiques ou littéraires, sont à la disposition des curieux qui veulent approfondir leurs connaissances :

*Dictionnaire des antiquités grecques et romaines d'après les textes et les monuments* (dir. Ch. Daremberg et E. Saglio), Hachette, 1873-1929. C'est l'un des rares monuments de l'érudition française qui n'a jamais été remplacé. Il est consultable, en libre accès, par Internet, sur le site de l'université de Toulouse : <http://dagr.univ-tlse2.fr/sdx/dagr/index.xsp>

*Dictionnaire des mythologies et des religions des sociétés traditionnelles et du monde antique* (dir. Y. Bonnefoy), Flammarion, 2 vol., 1981

*Dictionnaire de l'Antiquité* (dir. J. Leclant), PUF, 2005

*Dictionnaire de l'Antiquité. Mythologie, littérature et civilisation* (dir. M. C. Howatson), Robert Laffont, 1993 (trad. française), collection « Bouquins »

*Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* (dir. R. Martin), Nathan, 1993

*Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (P. Grimal), PUF, 1951 et rééd.

Enfin il existe une collection de petits dictionnaires commodes, publiés par Belin :

LESAY (J. D.), *Les Personnages devenus mots*, Belin, 2004

PAPIN (Y. D.), *Trésors des expressions bibliques et mythologiques*, Belin, 1989

WEIL (S.) et RAMEAU (L.), *Trésors des expressions françaises*, Belin, 1981

WOLFF (E.), *Les Mots latins du français*, Belin, 1993